

LOS COLORES BLANCO Y NEGRO EN EL CONTEXTO ECONÓMICO ESPAÑOL Y ESLOVACO

doi.org/10.15452/SR.2024.25.0015

ORCID: 0000-0002-4768-1857

Nina Mocková

Universidad de Economía de Bratislava

Eslovaquia

nina.mockova@euba.sk

doi.org/10.15452/SR.2024.25.0015

ORCID: 0000-0003-4285-1324

doi.org/10.15452/SR.2024.25.0015

ORCID: 0000-0002-1508-7546

Želmíra Pavliková

Universidad de Economía de Bratislava

Eslovaquia

zelmira.pavlikova@euba.sk

Mária Spišiaková

Universidad de Economía de Bratislava

Eslovaquia

maria.spisiakova@euba.sk

Resumen. El tema del presente artículo son las unidades léxicas (expresiones, construcciones fijas, colocaciones) con el componente de los colores blanco y negro en su estructura que se utilizan en el contexto económico español y eslovaco. Los colores blanco y negro ocupan una posición especial entre los colores, ya que están presentes en todas las lenguas, son acromáticos y están en oposición. Sus connotaciones más comunes están relacionadas con la comprensión humana del mundo en términos de día/noche, bueno/malo, limpio/sucio. El objetivo de la presente investigación es averiguar si la semántica de los colores blanco y negro en el lenguaje económico español y eslovaco coincide con el simbolismo tradicional de estos colores en ambas culturas. En primer lugar, se crea un corpus de todas las unidades léxicas con el cromatismo blanco y negro relativos al ámbito de la economía, finanzas y el mundo del trabajo a base de textos económicos divulgativos (periódicos, revistas especializadas) accesibles en el corpus electrónico *Araneum* (*Araneum Hispanicum*

y *Araneum Slovacum*). Después, se hace el análisis semántico de las unidades del corpus y, a continuación, el análisis contrastivo-comparativo de las unidades léxicas en español y eslovaco. Se comparan y contrastan estas unidades para comprobar si el simbolismo de los colores blanco y negro se refleja también en el lenguaje económico y comprueba las connotaciones (positivas, negativas o neutrales) de los colores blanco y negro en el lenguaje económico.

Palabras clave: lenguaje económico, color, connotación, español, eslovaco, blanco, negro

Abstract. The colours black and white in the Spanish and Slovak economic context. The topic of this article is lexical units (expressions, fixed constructions, collocations) with the component of black and white colours used in the Spanish and Slovak economic context. The colours black and white occupy a special position among the colours as they are present in all languages, are achromatic and are in opposition to each other. Their most common connotations are related to the human understanding of the world in terms of day/night, good/bad, clean/dirty. The aim of this research is to find out whether the semantics of the colours black and white in the Spanish and Slovak economic language coincides with the traditional symbolism of these colours in both cultures. First of all, we create a corpus of all lexical units with black and white as chromatic components related to the field of economy, finance and the world of work based on popular economic texts (newspapers, specialised magazines) accessible in the electronic corpus Araneum (*Araneum Hispanicum* and *Araneum Slovacum*). After that, the semantic analysis of the chromatic lexical units is carried out, which is followed by a contrastive-comparative analysis of the lexical units in Spanish and Slovak. These units are compared and contrasted in order to check whether the symbolism of the colours black and white is also reflected in the economic language and to examine the connotations (positive, negative or neutral) of the colours black and white in the economic language.

Keywords: economic language, colour, connotation, Spanish, Slovak, white, black

1. Introducción

En el desarrollo y en el estado actual de las distintas culturas y lenguas influyen muchos factores, por ejemplo, la evolución de una nación, hechos y acontecimientos históricos, pero también el clima, religión, costumbres, etc. La realidad objetiva se percibe de forma diferente en las distintas culturas, y lo mismo ocurre con los colores. Su significado, sus connotaciones y lo que representan, simbolizan o denominan varía en diferentes culturas. Por ejemplo, se sabe que el color blanco es símbolo de la pureza e inocencia en las culturas occidentales, mientras que, en varias culturas orientales (India, China o Japón) es el color del luto. Por otra parte, el luto en la cultura europea se expresa con el color negro, mientras que en Asia simboliza la sabiduría.

Los nombres de los colores están presentes en todas las lenguas y pueden encontrarse en todos los registros: tanto en el lenguaje coloquial (*rojo como un tomate*) como en el lenguaje literario (*verde que te quiero verde*) o periodístico (*Al rojo vivo* – título de un programa de debate) como en ámbitos lingüísticos especializados (*economía negra, mercado negro*). Asimismo, los colores suelen formar parte de los topónimos (*mar Negro, mar Rojo, Montenegro, Casablanca*) o antropónimos (*Blanca, Rosa, Violeta, Moreno, Rojas*). Repitiendo y usando los nombres de los colores en el lenguaje, estos se han convertido también en los símbolos de diversos movimientos literarios o políticos, representaciones de los partidos políticos, pero también en los símbolos de universidades o grandes empresas, clubes deportivos, etc. Los colores se han convertido en partes constituyentes de un amplio grupo de frases lexicalizadas, modismos, comparaciones, proverbios y refranes, cuyo número aumenta constantemente con la aparición de nuevos fenómenos sociales, económicos, tecnológicos, etc. Por ejemplo, en la actualidad, hay una tendencia que los productos cosméticos o los alimentos respeten las normas de ecología, pues aparecen construcciones con el adjetivo «verde» (*turismo verde, cosmética verde, bolsos verdes*), lo cual significa que los productos cumplen con los principios del comercio justo, no perjudican tanto el medioambiente, no contienen componentes animales, etc.

Los colores blanco y negro ocupan una posición especial entre los colores por varias razones: están presentes en todas las lenguas, son acromáticos, están en oposición. Su carácter específico ha sido objeto de amplios debates entre los expertos (Cabo Villaverde, 2001; Mandić, 2018 entre otros). Ambos colores se consideran acromáticos y, según algunas fuentes, se consideran como no colores (Petrilli, 2007). Por esta razón, el blanco y el negro, junto con el color gris, están ausentes en el círculo cromático. El blanco y el negro son colores que se oponen desde tiempos inmemoriales y sus connotaciones más comunes están relacionadas con la comprensión humana del mundo en términos de «día/noche», «bueno/malo», «limpio/sucio», etc. Estos opuestos se derivan de la tendencia humana de asociar el blanco con los fenómenos positivos y el negro con los fenómenos negativos. Este rasgo semántico contrastivo es característico tanto para la cultura española como para la eslovaca y similarmente para otras culturas europeas, por lo que el simbolismo de los colores blanco y el negro es bien conocido (Szalek, 2005). Sobre todo, en la cultura cristiana, la dicotomía «blanco/negro» tiene claras connotaciones. Representa las oposiciones «bueno/malo», «luz/oscuridad», «vida/muerte», «ángel/diablo».

Igual que ocurre en el lenguaje corriente, los colores asumen su papel de expresión y denominación en el lenguaje económico, dando lugar a unidades lexicalizadas que se han convertido en términos. En este sentido, el lenguaje económico es uno de los registros lingüísticos más dinámicos y creativos de los últimos años. Es un lenguaje que no es tan estrictamente técnico, ya que utiliza metáforas, juegos de palabras o incluso fraseología para denominar o expresar ciertos conceptos, es decir, recursos propios del lenguaje literario o coloquial.

El lenguaje económico actual tanto español como eslovaco se caracteriza, sobre todo, por la influencia del inglés en todos los niveles. La prensa económica desea acercarse al público formado por expertos, pero también de laicos con la ayuda de recursos léxicos específicos y estrategias comunicativas, como el uso de expresiones coloquiales, metáforas, colocaciones, locuciones, frases explicativas y aclaratorias, comparaciones, fraseologismos, etc.

2. Estudios previos

En el proceso de revisión de las investigaciones existentes, conviene apuntar que no existe ningún estudio exhaustivo en la lingüística española que analice el significado y uso de las denominaciones fijas con los componentes cromáticos. Las construcciones idiomáticas o lexicalizadas con un componente cromático se mencionan con poca frecuencia y, por lo general, en contextos de estudios sobre expresiones lexicalizadas o idiomáticas. En lo que respecta al español, los estudios suelen hablar del lenguaje de los colores, de lo que expresan y de cómo se perciben desde un punto de vista sociocultural, sin embargo, los estudios con un enfoque lingüístico no son muy frecuentes. Cabo Villaverde (2001), en su publicación *El color del lenguaje y el lenguaje del color*, explora la relación entre el color y el lenguaje y se refiere al llamado vocabulario cromático, explicando los nombres de los colores. Solo examina las denominaciones cromáticas como tales, sus denotaciones, sin considerar su significado en colocaciones lexicalizadas o modismos. Valenzuela (2008), en su artículo *Sobre colores y lenguas*, abordó su investigación de los colores desde la perspectiva de la Hipótesis del Relativismo Lingüístico, según la cual hay aspectos de nuestro procesamiento cognitivo que están influidos por la lengua que hablamos. Hay algunos estudios parciales comparativos sobre los colores en español y en otros idiomas, por ejemplo, Lingzhi Nie (2021a) comparó las expresiones de colores en español y chino y también se dedicó al análisis comparativo de los hiperónimos e hipónimos de los colores en estas dos lenguas (2021b). Evlampia Chelmi (2009) comparó las expresiones idiomáticas que contienen los colores blanco y negro en español y griego y cómo se refleja el simbolismo cultural en ambos idiomas. Concluyó que la mayoría de las expresiones idiomáticas con blanco y negro coinciden en forma y significado y que los valores culturales del bien y el mal, la luz y la oscuridad se reflejan de manera estable en el español y griego.

En el contexto que nos concierne en esta investigación, resulta interesante que lingüistas eslovacos hayan realizado más estudios con un enfoque lingüístico sobre las expresiones cromáticas en la lengua española que los españoles. De este modo, una de las obras

pioneras sobre los cromatismos en español, titulada *Capítulos de la terminología cromática de las lenguas eslovaca y románica*, fue publicada en 1979 por el lingüista eslovaco Škultéty. Škultéty estudió los adjetivos cromáticos desde una perspectiva léxica y lexicográfica. Unas décadas más tarde, otro lingüista eslovaco –Ulašín (2005)– trata el tema de los colores en su artículo *Sacando colores al español*. La cuestión de los cromatismos, presentada en el contexto de las lenguas romances, inglés y eslovaco fue abordada por Dinžíková & Paolini (2018) en su artículo *Contrastive Analysis of Terminological Phraseemes with Colour Components in English, French, Italian and Slovak: Field of Economy and Finance*. Se estudiaron los términos con un componente cromático en los textos del ámbito de la economía y finanzas.

En el marco del proyecto de investigación VEGA – *El cromatismo y sus connotaciones en el contexto de las lenguas eslavas y románicas*, dirigido por Spišiaková (2018-2021), se publicaron varios artículos y monografías sobre dicha cuestión. El estudio contrastivo sobre los colores blanco y negro en eslovaco, español e italiano de Spišiaková, Mocková & Smoleňová (2021) titulado *Chromatické pomenovania s bielou a čiernou farbou v španielčine a taliančine na pozadí slovenčiny* comprobó que las unidades léxicas con el color blanco en su estructura en su mayoría tienen connotaciones del vacío (*estar en blanco, firma en blanco, cheque en blanco, monte blanco, papel blanco/hoja en blanco, parecerse (dos personas) en el blanco de los ojos, pasar la noche en blanco, voto en blanco*), mientras que el negro se asocia sobre todo con la noción del fracaso (*estar/ponerse (algo) negro, lunes negro, martes negro, viernes negro, capítulo negro, la negra, tener (alguien) la negra, pasarlas negras, perspectivas negras, punto negro, tocarle (a alguien) la negra, vérselas negras, verse/volverse negro*) (Spišiaková, Mocková & Smoleňová, 2021, p. 31). La investigación realizada por Mocková (2021), *Colores en la fraseología española*, que se centró en los colores y las unidades cromáticas en la fraseología española contemporánea, muestra, por ejemplo, que en cuanto a la cantidad de frases con un elemento cromático concreto, el blanco y el negro son los colores más frecuentes en la fraseología española, seguidos del verde y el marrón. Además de las lenguas romances, la investigación se amplió para abarcar también la lengua rusa y los resultados se publicaron en varios artículos de Uličná (2018, 2019), Uličná & Keresty (2024), Kvapil & Uličná (2024) y en la monografía de Kvapil & Uličná (2021). En Ulašín (2015) encontramos una breve mención sobre los colores y el mismo autor incorporó el tema del uso de los colores en las expresiones pluriverbales o lexicalizadas en *Lexicología del español* (2022).

3. Objetivos y metodología

El presente estudio se centra en el análisis de las unidades léxicas con el componente del color blanco y negro en su estructura usadas en el contexto económico. Pretende ampliar y mejorar la investigación realizada dentro del proyecto *El cromatismo y sus connotaciones en el contexto de las lenguas eslavas y románicas* (2018-2021), donde se exploró el uso de los colores tanto en la lengua en general como en los discursos específicos, como es el discurso político, anuncios publicitarios, textos económicos, etc.

El objetivo de la presente investigación es averiguar si la semántica de los colores blanco y negro en el lenguaje económico español y eslovaco coincide con el simbolismo

tradicional de estos colores en ambas culturas. La dimensión comparativa pretende arrojar luz sobre posibles paralelismos y/o discrepancias entre los usos de las unidades léxicas con un componente cromático (blanco y negro) en el lenguaje económico español y eslovaco. Su objetivo es identificar el número de las expresiones que son equivalentes en su totalidad, es decir, que tienen la misma estructura y significado tanto en eslovaco como en español; el número de las unidades léxicas que tienen equivalentes parciales en la lengua respectiva, es decir, que la alternativa de la traducción es una unidad lexicalizada, pero sin un elemento cromático o se traduce con otra construcción léxica; y, por último, el número de las unidades léxicas sin equivalentes en la otra lengua en cuanto a la estructura y el significado, es decir, las que solo se pueden traducir mediante una descripción.

Los métodos de investigación empleados incluyen, primero, la selección del material de investigación. La búsqueda de las unidades léxicas con los elementos *blanco* o *negro* en su estructura se llevó a cabo en los diccionarios y corpus electrónicos durante un período de tiempo entre septiembre de 2023 y junio de 2024. Para ambos idiomas hemos optado por el corpus electrónico *Araneum*; para el español, hemos trabajado con el *Araneum Hispanicum Maius* y, para el eslovaco, con el *Araneum Slovaccum Maius*. Los diccionarios utilizados son: la versión online del *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española* (<https://dle.rae.es/>) y el *Diccionario de uso del español* de María Moliner (2007) y los diccionarios eslovacos de la Academia Eslovaca de la Lengua disponibles en línea: <https://slovník.juls.savba.sk/> para el eslovaco.

El proceso de recopilación de las unidades léxicas con el elemento *blanco* o *negro* fue acompañado de la determinación de sus significados en contextos específicos, es decir, los contextos del ámbito de la economía, mundo del trabajo, finanzas, etc. mediante el análisis contextual, a la par que el análisis semántico nos permitió identificar los significados y connotaciones de estas unidades léxicas. El trabajo en el corpus consistió en buscar las expresiones con el lema blanco/negro. De las expresiones ofrecidas por el corpus hemos seleccionado manualmente, basándonos en el análisis semántico, las expresiones del ámbito económico (las herramientas de corpus posibilitan ver la fuente y el contexto) y hemos elaborado nuestro propio corpus de trabajo con las expresiones relacionadas con la economía. A continuación, hemos llevado a cabo el análisis comparativo-contrastivo para confrontar la distribución cuantitativa, usos, significados y connotaciones de dichas unidades léxicas en español y eslovaco. Para ello, hemos buscado equivalentes y opciones de traducción en las respectivas lenguas. La síntesis de todos los resultados obtenidos nos permitió sacar las conclusiones de la presente investigación. En la parte final del artículo se resumen los resultados y se presentan las conclusiones en forma de gráficos y tablas.

El estudio se centró en la aparición y uso de todas las unidades léxicas con el elemento *blanco* o *negro* en su estructura en el contexto económico siempre que cumplieran con uno o varios de los siguientes criterios:

- 1) la unidad es figurativa, es decir, la motivación de la denominación no es evidente (por ejemplo, *elefante blanco*);

- 2) la unidad está lexicalizada (por ejemplo, *números negros*);
- 3) el color ha perdido su significado original de ser realmente blanco/negro (por ejemplo, *cheque en blanco*);
- 4) la unidad es idiomática y, por tanto, literalmente intraducible (por ejemplo, *información negra*);
- 5) la unidad es expresiva (por ejemplo, *trabajar como un negro*).

A partir de estos criterios, se creó un corpus de investigación compuesto por 101 expresiones en total, 49 de ellas en eslovaco y 52 en español. Teniendo en cuenta las investigaciones previas sobre el uso de los colores realizadas por Uličná (2018, 2019), Spišiaková (2016, 2021), Mocková (2021) y Kvapil & Uličná (2021, 2024), la presente investigación pretende comprobar las siguientes suposiciones:

- desde el punto de vista semántico, el color blanco tendrá connotaciones positivas y el negro, negativas;
- desde el punto de vista de la equivalencia y la traducción, la mayoría de las expresiones tendrán equivalentes parciales en la lengua respectiva, es decir, las alternativas de traducción existentes no implicarán el mismo elemento cromático;
- desde el punto de vista sintáctico, las colocaciones de tipo sustantivo + adjetivo (viceversa en eslovaco) serán las más frecuentes.

Como hemos mencionado anteriormente, el lenguaje especializado se caracteriza por una importante influencia del inglés. Somos conscientes de que muchas de las expresiones con las que trabajamos proceden del inglés (*elefante blanco, cuello blanco, viernes negro*, etc.). A pesar de eso las incluimos en nuestra investigación, ya que son expresiones o términos perfectamente adaptados y usados en las dos lenguas.

4. Análisis de las expresiones con los colores blanco y negro

4.1 Blanco – Biela

El color blanco ha adquirido a lo largo de la historia numerosas connotaciones que están determinadas culturalmente. En las culturas europeas, el blanco simboliza generalmente la inocencia, claridad, pureza, paz, tranquilidad (*paloma blanca, bandera blanca*) o la bondad (*ángel blanco*). En el mundo eslavo, el blanco también se asocia con los fenómenos sobrenaturales (Kvapil & Uličná, 2021). El blanco también simboliza altos valores e ideales. A menudo se incluye en banderas nacionales como símbolo de paz. Los fenómenos naturales como la nieve y los glaciares también se asocian con el color blanco.

La productividad del color blanco como elemento de la formación de las unidades léxicas, tanto en el lenguaje común como en el especializado, es, actualmente, evidente, sobre todo, en los ámbitos de la tecnología y la economía. En total, se recogieron 46 expresiones con el cromatismo blanco, de las que 26 eran unidades léxicas españolas y 20 eslovacas.

a) expresiones equivalentes (11 + 11)

caballero blanco – *biely rytier/jazdec* (investor naklonený slabšej firme pri fúzii spoločností)¹

caballo blanco – *biely kôň* (osoba, ktorá poskytuje financie na pochybné obchody)

cheque en blanco – *biely/bianko šek* (nevyplnený podpísaný šek)

elefante blanco – *biely slon* (vysoko stratová investícia alebo majetok)

firma en blanco – *bianko podpis*

libro blanco – *biela kniha* (dokument zdôvodňujúci stanovisko štátu k závažným otázkam)

línea blanca – *biela technika*

lista blanca – *biely zoznam* (povolený zoznam priateľských organizácií, kontaktov a pod.)

oro blanco – *biele zlato*

trabajadores de cuello blanco – *biele goliere* (pracovníci vykonávajúci kancelársky typ práce)

trata de blancas – *obchod s bielym mäsom* (nelegálny obchod s ľuďmi zameraný na prostitúciu)

b) expresiones españolas con equivalentes parciales en eslovaco (8)

blanquear dinero – *prať peniaze*

blanqueo de capitales – *prepieranie kapitálu*

carta blanca – *voľná ruka* (v rozhodovaní a pod.)

crédito en blanco – *prázdny/nekrytý úver*

estar sin blanca – *byť bez peňazí, hovor. nemať ani fuka*

papel blanco – *nepopísaný/nepotlačený papier*

palo blanco – *biely kôň*

patente en blanco – *voľná ruka* (v rozhodovaní, konaní a pod.)

c) expresiones españolas sin equivalentes en eslovaco (7)

economía blanca – *ekonomika zdravotníckeho sektoru*

información blanca – *informácie zverejnené a prístupné bez obmedzenia* (časopisy, verejné databázy, komerčné informácie atď.).

jugador blanco – *hráč, ktorý sa nechá ľahko pripraviť o peniaze*

ladrón de guantes blancos – *inteligentný zlodej, ktorý neokráda priamo/násilím*

marca blanca – *súkromná značka* (výrobky vyrábané pre konkrétny obchodný reťazec)

mercado blanco – *situácia, keď iná firma vyrába produkty a iná firma ich predáva*

operación blanca – *situácia, kedy akcionár rozšíri kapitál využitím časti svojich práv*

a predajom zvyšku, aby získal ďalšie akcie

d) expresiones eslovacas con equivalentes parciales en español (0)

e) expresiones eslovacas sin equivalentes en español (9)

biela ekonomika – *economía legal*

biela karta – *documento del seguro de coche obligatorio para el territorio de la República Eslovaca*

biela mafia – *1. mafia dentro del sector sanitario 2. organización de seguridad en el Vaticano que usa prácticas ilegales*

biela medicina – *intervención quirúrgica*

kriminalita bielych golierov – *corrupción, legalización de los beneficios de las actividades*

1 Ofrecemos explicación de algunas expresiones o términos, que suponemos que no son tan conocidos, entre paréntesis.

ilegales, delincuencia económica y financiera
biele miesta – preguntas sin respuesta, cuestiones sin resolver
biele uhlie – energía obtenida aprovechando la marea del mar
biely rezort – sector sanitario
vybieliť účet – robar el dinero de la cuenta

4.2 Negro – Čierna

A lo largo de la historia de la humanidad, el color negro ha adquirido diversas connotaciones e interpretaciones en diferentes culturas que lo asocian a determinados acontecimientos y situaciones. En el mundo occidental, el color negro tiende a relacionarse con los fenómenos negativos, prohibidos o malignos. Incluso, durante la crisis del COVID, la vida social estaba regulada por los llamados semáforos del covid, en los que el negro se utilizaba para indicar los distritos con las restricciones más estrictas, en función del grado de aparición del virus. Sin embargo, las asociaciones más fuertes están relacionadas con el tema del diablo, especialmente en la cultura occidental (Kvapil & Uličná, 2021, p. 49). En el contexto de la religión cristiana, el negro también simboliza la infelicidad, el dolor, la pérdida y la desesperación, así como el miedo, el conflicto, la mentira, el pecado, los rituales satánicos, la muerte y el inframundo (Kvapil & Uličná, 2021, p. 49). Al mismo tiempo, el negro tiene connotaciones de algo injusto, ilegal, prohibido (*dinero negro, caballero negro*) o maldito (*tener la negra*). También representa la rebelión y la protesta (el color de la música y los estilos de vida vanguardistas como el punk, hard rock, gótico o la cultura emo) y, tristemente, también es el color de los movimientos fascistas y extremistas (*camisas negras, terrorismo negro*).

En el pasado, el negro se percibía a menudo como representación de la suciedad, pero también de la piel oscura de las personas que trabajaban al sol. Kvapil & Uličná (2021) suponen que dicha percepción se vio reforzada históricamente por la importación de los esclavos negros de África, y que todavía existen individuos con ciertos prejuicios y actitudes sesgadas hacia las personas de piel oscura. Esta interpretación, que originalmente se propuso en el contexto de las lenguas y culturas eslavas, también puede aplicarse a la lengua española y a las culturas hispánicas (*trabajar como un negro, merienda de negros*). Además, en la cultura occidental, el negro se asocia en gran medida con la elegancia (trajes, vestidos negros para ocasiones formales) o con el poder, ya que en muchos ámbitos representa la sofisticación, riqueza y la formalidad (por ejemplo, en los entornos económicos, corporativos o diplomáticos).

A lo largo de la investigación presentada, se recogieron en total 56 expresiones con el color negro: 26 de ellas en español y 29 en eslovaco.

a) expresiones equivalentes (18 +18)
aguas negras – čierne, odpadové vody
agujero negro – čierna díra (neodôvodnený peňažný deficit)
caballero negro – čierny rytier (investor, ktorý kupuje obchodnú spoločnosť proti jej vôli)
cisne negro – čierna labuť (nepredvídateľná udalosť, priaznivá aj nepriaznivá)
economía negra – čierna ekonomika (súvisí s nelegálnymi aktivitami)

en negro – *načierno, nelegálne*

estar en números negros – *byť v čiernych (kladných) číslach*

jueves negro – *čierny štvrtok* (deň krachu na burze v New Yorku, 24. októbra 1929)

lista negra – *čierna listina/zoznam*

lunes negro – *čierny pondelok* (deň krachu na trhoch s akciami, 19. októbra 1987)

martes negro – *čierny utorok* (deň krachu cenných papierov na burze na Wall Street, 29. októbra 1929)

mercado negro – *čierny/nelegálny trh*

metales negros – *čierne kovy* (železo, mangán, chróm)

oro negro – *čierne zlato* (1. ropa, 2. čierne uhlie)

presupuesto negro – *čierny rozpočet*

trabajador de cuello negro – *čierne goliere* (zamestnanci v ťažobnom priemysle)

trabajo negro – *práca načierno*

viernes negro – 1. Black Friday; 2. finančná kríza na newyorskej burze v roku 1869

b) expresiones españolas con equivalentes parciales en eslovaco (5)

bilancia negra – *zlá/nepriaznivá bilancia*

dinero negro – *špinavé peniaze*

fuentes negras – *ilegálne zdroje*

perspectivas negras – *nepriaznivé vyhliadky*

trabajar como un negro – *drieť ako kôň/vôl*

c) expresiones españolas sin equivalentes en eslovaco (3)

dólar negro – *označenie dolára v Argentíne zakúpeného na čiernom trhu*

información negra – *dôverné informácie, ktoré nie sú všeobecne prístupné*

marca negra – *výrobok predávaný pod menom renomovanej spoločnosti*

d) expresiones eslovacas con equivalentes parciales en español (4)

čierna burza – *bolsa ilegal, especulativa*

čierne fondy – *fondos buitres*

čierny kôň – *candidato favorito*

čierny obchod – *negocio ilegal*

e) expresiones eslovacas sin equivalentes en español (7)

čierna kniha – *documento que pretende condenar o sacar a la luz el lado oscuro de un establecimiento, sistema, etc.*

čierna technika – *aparatos electrónicos del color negro* (toca-discos, altavoces)

čierna výplata – *dinero que no se declara para evitar el pago de los impuestos*

čierne prsty – *deseos de robar de alguien*

čierne remeslo – *profesión de herrero*

čierny kapitalizmus – *movimiento entre los afroamericanos que pretende crear riqueza mediante la propiedad y el desarrollo de empresas*

očierniť – *acusar injustamente a alguien*

5. Resultados y discusión

Tras haber investigado las unidades léxicas con el componente cromático blanco y/o negro utilizadas en el contexto económico español y eslovaco, podemos ver, primero, cierto equilibrio entre ambos idiomas en cuanto a la distribución cuantitativa de estas unidades cromáticas. De los 101 cromatismos en total, hay una ligera prevalencia de los que contienen el componente negro; es decir, 56 unidades léxicas llevan el componente cromático negro/čierny, lo que constituye un 55,4 % frente a las 46 que llevan el componente cromático blanco/biely, constituyendo un 44,6 %, como se puede ver en el Gráfico 1:

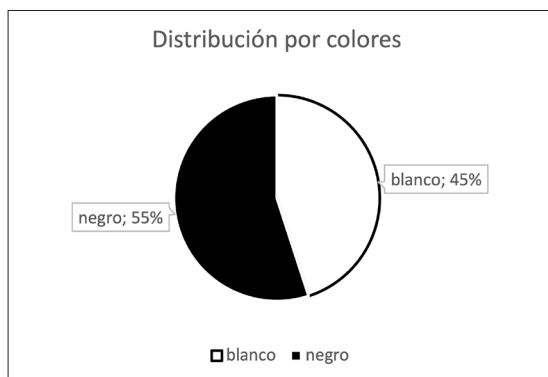


Gráfico 1. Distribución de las unidades léxicas por colores

Respecto a la distribución cuantitativa por lenguas, en cuanto al color negro, hay más unidades léxicas en eslovaco (29) que en español (26), si bien la diferencia no es muy notable. El resultado contrario lo vemos en cuanto al color blanco, donde aparecen más unidades léxicas en español (26) que en eslovaco (20). No obstante, como podemos ver, los números son bastante equilibrados tanto respecto a los idiomas como a los colores. Este resultado está representado en el Gráfico 2.

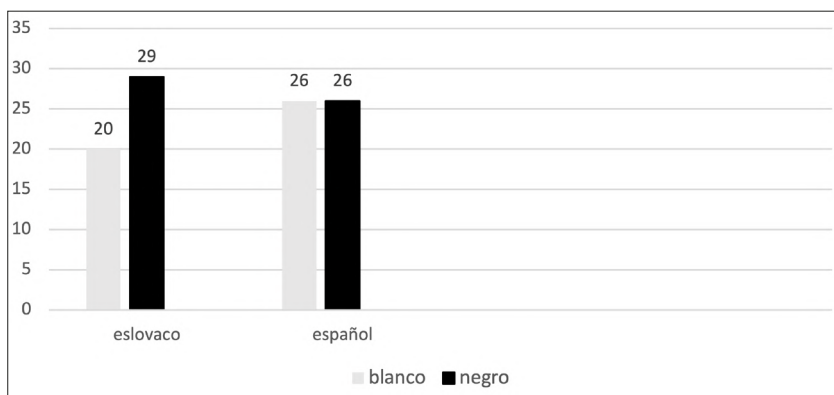


Gráfico 2. Distribución de las unidades léxicas por colores en cuanto a lenguas

Respecto al significado y a las connotaciones de las unidades léxicas cromáticas, conviene recordar las connotaciones universales del color blanco y negro que son compartidas por las culturas europeas, puesto que tienen sus raíces tanto en las proyecciones más antiguas del mundo como, posteriormente, en la simbología cristiana. Según nuestras investigaciones previas (Spišiaková & Mocková, 2022), el color blanco se asocia a los conceptos positivos como pureza, bondad, inocencia, paz, tranquilidad. Sin embargo, las asociaciones del color blanco en el contexto económico no son tan claras ni en español ni en eslovaco, los significados son muy variados y están esparcidos entre varios campos asociativos. En concreto, la mayoría de las connotaciones de las unidades léxicas con el color blanco en ambas lenguas es neutral: 27 unidades léxicas (58,70 %). Un 32,61 % corresponde al español y un 26,09 % al eslovaco. Las construcciones tienen connotaciones neutrales, ya que muchas veces su significado depende del contexto. Por ejemplo, el significado de la unidad *lista blanca/biely zoznam*, que designa una lista de direcciones, contactos, empresas, etc. con las que se está permitido colaborar, puede resultar en algunos casos positiva, puesto que de esta manera pueden firmarse contratos seguros con compañías ya verificadas; por otro lado, puede ser discriminatorio para las empresas que no se incluyen en esta lista.

Las unidades léxicas con el color blanco también poseen connotaciones negativas, en total 16, de las que el 21,74 % corresponde al español y el 13,04 % al eslovaco. Están relacionadas, ante todo, con el concepto de la ilegalidad (*caballo blanco/biely kôň*, *trata de blancas/obchod s bielym mäsom*, *blanqueo de dinero*, *blanqueo de capitales*, *ladrón de guantes blancos*, *biela mafia*, *vybieliť účet*). En español hay solo una unidad léxica con el componente blanco que tiene connotación positiva, el *caballero blanco*, la cual tiene su equivalente en eslovaco *biely rytier*. En eslovaco hay un término positivo más, *biela ekonomika* que se refiere a la economía legal. Los resultados completos se ven en la Tabla 1:

Significados del color blanco	Positivo	Negativo	Neutral
Español	1	10	15
Eslovaco	2	6	12
En total	3 (7 %)	16 (35 %)	27 (59 %)

Tabla 1. Significados del color blanco

Las asociaciones generales del color negro tienen que ver con la oscuridad, proyectada gracias a la religión cristiana en los conceptos del diablo, la muerte, la ilegalidad, el ocultismo, la desgracia. En el ámbito económico, el concepto de la ilegalidad o la no oficialidad es el que se repite con mayor frecuencia (*economía negra/čierna ekonomika*, *en negro/načierno*, *presupuesto negro/čierny rozpočet*, *dinero negro*, *dólar negro*, *fuentes negras*, *čierna burza*, *čierne fondy*, *čierny obchod*, *čierna výplata*, *čierny prsty*). La imagen de mala suerte o desgracia se ve en las unidades léxicas que tienen que ver con los acontecimientos históricos remitiendo al colapso en la Bolsa de finanzas a lo largo de la historia (*lunes negro/čierny pondelok*, *martes negro/čierny utorok*, *jueves negro/čierny štvrtok*, *viernes negro/čierny piatok*). La mayoría de las unidades léxicas tanto españolas como eslovacas con el componente cromático negro tienen una connotación negativa: 37 unidades léxicas (67 %), de las cuales el (33 %) son en

español y el 34% en eslovaco. 16 unidades léxicas tienen connotaciones neutrales, un 13 % en español y un 16% en eslovaco. Igual que en el caso del color blanco, también aquí dependen sus significados de los contextos en los que se usen. Por ejemplo, la unidad léxica *cisne negro/čierna labuť* se refiere a un hecho inesperado e imprevisible que puede resultar tanto positivo como negativo.

Finalmente, solo 2 unidades léxicas tienen la connotación positiva y se trata del término económico que tiene la misma forma en ambas lenguas: *estar en números negros/byť v čiernych číslach*. Esto se debe al hecho de que aquí, el significado del color negro no entra en oposición con el del color blanco, sino con el del color rojo que, en general, expresa todo tipo de alerta, urgencia, peligro, etc. y en el lenguaje económico expresa el saldo negativo.

Significados del color negro	Positivo	Negativo	Neutral
Español	1 (1,82 %)	18 (32,73 %)	7 (12,73 %)
Eslovaco	1 (1,82 %)	19 (34,55 %)	9 (16,36 %)
En total	2 (7 %)	37 (65 %)	16 (28 %)

Tabla 2. Significados del color negro

A continuación, hemos estudiado los equivalentes (la traducción) de las unidades léxicas investigadas. En este sentido, destacan varias expresiones que merecen la atención. Hemos organizado todas las unidades del corpus en cinco categorías (a, b, c, d, e) según el grado de la equivalencia entre el español y el eslovaco. Así, vemos que la expresión eslovaca *biely kôň* tiene su equivalente absoluto en español, que es *caballo blanco*, pues están en la categoría a). Sin embargo, en la lengua española existe un sinónimo para esta misma expresión, que es *palo blanco*. Ambas expresiones son totalmente idiomáticas y opacas en cuanto al significado. Desde el punto de vista de la traducción, la expresión *palo blanco* aparece en la categoría b), puesto que en la lengua eslovaca la palabra léxica «kôň (caballo)» no corresponde a la española «palo», así que son equivalentes parciales. Además, la lengua española cuenta con un tercer equivalente no fraseológico, *testaferro*, el cual no ha entrado en nuestro análisis al no ser una unidad léxica formada con un elemento cromático.

En español existen dos expresiones similares que son: *cheque en blanco* y *firma en blanco*, que cuentan con equivalentes absolutos en la lengua eslovaca: *bianko šek* y *bianko podpis*. Resulta interesante que en eslovaco el componente cromático no es una palabra eslovaca, sino italiana, la que ha pasado por el proceso de adaptación según las reglas fonético-ortográficas del eslovaco. En la Tabla 3 se presenta la distribución completa de los equivalentes del color blanco:

En total	46 expresiones (blanco)			
Equivalencia total español – eslovaco	Equivalentes parciales del español en eslovaco	Equivalentes parciales del eslovaco en español	Expresiones españolas sin equivalentes eslovacos	Expresiones eslovacas sin equivalentes españoles
22	8	0	7	9

Tabla 3. Expresiones españolas y eslovacas con el componente blanco según el tipo de equivalencia

A las unidades léxicas españolas: *lunes negro*, *martes negro*, *jueves negro* y *viernes negro* les corresponden equivalentes absolutos eslovacos: *čierny pondelok*, *čierny utorok*, *čierny štvrtok* y *čierny piatok*. Se trata de términos económicos que remiten a hechos negativos en el mundo de la economía sucedidos a lo largo de la historia. Aparte de estos significados primarios, la expresión *viernes negro* ha adquirido otro significado, grandes rebajas en las tiendas, y, además, ha cambiado también la connotación negativa en positiva. En este caso, en español, ambos significados tienen la misma forma, o sea, la traducción se ha adaptado completamente al español, mientras que, en eslovaco, para referirse al día de las grandes rebajas, se ha optado por el término original del inglés *Black Friday*, pues lo que se ha retomado es el significado con la forma, sin haber pasado esta expresión por el proceso de adaptación a la otra lengua. La distribución completa de los equivalentes con el componente *negro* por categorías se puede ver en la Tabla 4:

En total	55 expresiones (negro)			
Equivalencia total español – eslovaco	Equivalentes parciales del español en eslovaco	Equivalentes parciales del eslovaco en español	Expresiones españolas sin equivalentes eslovacos	Expresiones eslovacas sin equivalentes españoles
36	5	4	3	7

Tabla 4. Expresiones españolas y eslovacas con el componente *negro* según el tipo de equivalencia

En relación con la traducción y con la simbología universal de los colores blanco y negro resaltan algunos casos interesantes donde estos colores entran en oposiciones semánticas reales y otros casos donde entran en las oposiciones falsas. Solo tres unidades léxicas entran en la oposición semántica real, es decir, tienen el significado de lo bueno o legal (blanco) y de lo malo o ilegal (negro):

- *lista blanca/biely zoznam – lista negra/čierny zoznam*
- *caballero blanco/biely rytier – caballero negro/ čierny rytier*
- *biela ekonomika – čierna ekonomika*

En caso de la última entrada, se trata de una oposición solo en la lengua eslovaca, ya que en español *la economía blanca* se refiere a la economía del sector sanitario y no forma la oposición con *la economía negra*.

Podríamos denominar *falsas oposiciones* aquellas parejas de unidades léxicas en las que los componentes cromáticos están en oposición solo formalmente, es decir, el blanco se opone al negro, sin embargo, semánticamente no forman la oposición:

- *mercado blanco – mercado negro/čierny trh*
- *oro blanco/biele zlato – oro negro/ čierne zlato*
- *marca blanca – marca negra*
- *caballo blanco/biely kôň – čierny kôň*
- *libro blanco/biela kniha – čierna kniha*
- *biela technika – čierna technika*

Por último, en cuanto a la traducción, han surgido asimismo algunos falsos amigos entre el español y el eslovaco. En concreto, se trata de aquellas unidades léxicas que tienen la misma forma en ambas lenguas, sin embargo, sus significados son diferentes. El término de la *economía blanca* en español denomina la economía del sector sanitario, en eslovaco, *biela ekonomika* se refiere a una economía que es legal. Similarmente, *la carta blanca* en español significa que uno tiene toda la libertad en la toma de decisiones, mientras que en eslovaco *biela karta* es un tipo del documento oficial. Por último, merece la pena destacar la expresión *biele goliere*, que tiene el mismo significado que la expresión española *trabajadores de cuello blanco*. Son equivalentes totales y se refieren a trabajadores de oficina. Sin embargo, esta expresión posee en eslovaco otro significado que no está presente en español: denomina a los empresarios de alto rango que ganan mucho dinero con prácticas ilegales, pero sin violencia y sangre, a diferencia de otros tipos de mafia. Así, la expresión *biele goliere* ha sufrido una ampliación del significado en la lengua eslovaca frente al español.

6. Conclusiones

De las unidades léxicas con el color blanco en español solo 1 expresión tenía significado positivo y hasta 10 expresiones tenían connotaciones negativas. El mayor número (15) eran las construcciones con significado neutro. Los resultados en eslovaco son parecidos: el eslovaco presenta menos connotaciones negativas (6) y 14 expresiones tenían significados neutros. Así pues, podemos concluir que en los dos idiomas no se refleja el simbolismo universal del color blanco como algo bueno y positivo.

Los resultados son diferentes en el caso del color negro, donde coincide el simbolismo universal de este color como algo malo o negativo con las connotaciones de las expresiones usadas en el contexto económico. Tanto en español como en eslovaco prevalecen las connotaciones negativas (65 % en total) y solo se encuentra una expresión en cada lengua con el significado positivo. Es interesante la traducción del *dinero negro* al eslovaco, donde el color negro se traduce como *špinavý* (*sucio*), lo que coincide con el simbolismo universal del color negro como algo sucio.

Desde el punto de vista de la traducción, el análisis mostró que el mayor grupo de las expresiones está formado por frases con equivalentes totales completos en ambas lenguas, el blanco 49 % y el negro hasta el 64 %, lo que nos lleva a la conclusión de que la mayoría de las expresiones con el color blanco o negro en su estructura usada en el contexto económico son términos o expresiones internacionales.

Por último, como se ha supuesto, las construcciones formadas por un sustantivo + adjetivo fueron las más frecuentes (80 en total, el 79 %), 38 en español y 42 en eslovaco.

Bibliografía

- » Cabo Villaverde, J. (2001). El color del lenguaje y el lenguaje del color. *ADAXE*, 17, 363-379. https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/672/pg_365382_adaxe17.pdf?sequence=1&isAllow
- » Chelmi, E. (2009). Fraseologismos en blanco y negro en griego moderno y en español. *Paremia*, 18, 209-216.
- » Corominas, J. (1990). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Gredos.
- » Dinžíková, I., & Paolini, M. (2018). Contrastive analysis of terminological phrasemes with colour components in English, French, Italian and Slovak: field of Economy and Finance. *Ekonomické rozhlady*, 47(2), 176-188.
- » Hájik, T. (2016). Terminologické aspekty prekladu chromatických termínov – fenomén červejnej v geopolitickom kontexte. In *Jazyk a politika: na pomedzí lingvistiky a politológie I* (pp. 182-184). Ekonóm.
- » Hájik, T. (2017). Chromatické termíny v odbornej terminológii a jej translatologické riešenia. In *Cudzí jazyky v premenách času VII* (pp. 22-26). Ekonóm.
- » Horecký, J. (1963). Názvy farieb v slovenčine. *Slovenská reč*, 28(4), 218-223.
- » Kvapil, R., & Uličná, M. (2021). *Kolorizmy v slovensko-ruskom kontexte*. Vysoká škola evropských a regionálnych štúdií.
- » Kozárová, I., & Slobodová, Z. (2019). Komponent čiernej farby v slovenských, anglických a nemeckých ustálených slovných spojeniach z oblasti ekonómie a manažmentu. *Jazyk a manažment*, 46-62.
- » Kožáriková, H. (2012). Symbolika a význam farieb vo finančnej terminológii prevzatej z angličtiny. *Jazyk a kultúra*, 10, 1-6. http://www.ff.unipo.sk/jak/10_2012
- » Kačala, J., Pisárčiková, M., & Považaj, M. (2003). *Krátky slovník slovenského jazyka*. Veda. <https://slovník.juls.savba.sk>
- » Mandić, S. (2018). Meanings Of White And Black In English And Serbian Idioms: A Contrastive Analysis. *Zbornik za jezik i književnosti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, 7(7), 71-85. doi: 10.19090/zjik.2017.71-85
- » Mocková, N. (2018). Chromatizmy červejnej farby v slovenčine a španielčine. *Lingua et vita* 14, 31-41. <https://linguaetvita.sk/archiv-vydani/lingua-et-vita-14-2018>.
- » Mocková, N. (2021). *Colores en la fraseología española*. Vysoká škola evropských a regionálnych štúdií.
- » Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español* (3.^a ed.). Gredos.
- » Nie, L. (2021a). Aspectos semánticos de los vocablos de color y su presentación fraseológica en español y en chino. *Paremia*, 31, 183-194.
- » Nie, L. (2021b). Interrelación entre los hiperónimos e hipónimos de los colores en español y en chino: Un análisis comparativo desde la perspectiva cognitiva. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 87, 227-248. <https://doi.org/10.5209/clac.69505>
- » Otaola Olano, C. (2004). *Lexicología y semántica léxica*. Ediciones académicas.
- » Petrilli, S. (2007). *White Matters. Il Bianco in questione*. Meltemi Editore.
- » Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Espasa Calpe.
- » Spišiaková, M. (2016). The contrastive analysis of the use, meaning and connotations of the colors in the Slovak and Spanish language. El análisis contrastivo del uso, significado y connotaciones de los colores en la lengua eslovaca y española. *XLinguae Journal*, 9(3), 104-128. doi: 10.18355/XL.2016.09.03.104-128
- » Spišiaková, M. (2019). Farby v španielskej politike. In *Jazyk a politika: na pomedzí lingvistiky a politológie IV* (pp. 548-566). Ekonóm.

- » Spišiaková, M., & Mocková, N. (2022). *Cromatismos en el contexto eslovaco-español*. Vysoká škola evropských a regionálních studií.
- » Spišiaková, M., Mocková N., & Smoleňová E. (2021). *Chromatické pomenovania s bielou a čiernou farbou v španielčine a taliančine na pozadí slovenčiny*. Vysoká škola evropských a regionálních studií.
- » Škultéty, J. (1979). *Kapitoly z chromatickej terminológie slovenčiny a románskych jazykov*. Univerzita Komenského.
- » Ulašín, B. (2005). Sacando colores al español. In *IX Encuentro de profesores de español de Eslovaquia Bratislava* (pp. 141-154). AnaPress.
- » Ulašín, B. (2015). Anglicismos léxicos en español y en eslovaco: un estudio contrastivo. *Verba hispánica*, 23, 163-178. Znanstvena založba Filozofske fakultete. <https://doi.org/10.4312/vh.23.1.163-178>
- » Ulašín, B. (2022). *Lexikológia španielskeho jazyka*. Univerzita Komenského v Bratislave.
- » Uličná, M. (2019). Paralely a asymetria výskytu chromatismu biely vo viacslovných pomenovaniach a frazeologizmoch v ruskom a slovenskom jazyku I. *Lingua et vita*, 15, 50-66. <https://linguaetvita.sk/archiv-vydani/lingua-et-vita-15-2019>
- » Uličná, M. (2019). Paralely a asymetria výskytu chromatismu biely vo viacslovných pomenovaniach a frazeologizmoch v ruskom a slovenskom jazyku II. *Lingua et vita*, 16, 45-57. <https://linguaetvita.sk/archiv-vydani/lingua-et-vita-16-2019>
- » Uličná, M., & Keresty, J. (2024). Interpretácia ruských viacslovných pomenovaní s komponentom biely v slovenskom jazykovom a kultúrnom kontexte. *Lingua et vita*, 26, 79-87. https://linguaetvita.sk/www_write/files/issues/2024/26/d08_79az87_jkk_ulicna_keresty_262024_fin.pdf
- » Uličná M., & Kvapil, R. (2024). Pomenovania sivej farby v slovenčine v kontexte slovanských jazykov susedných areálov. *Orbis Linguarum*, 22(2), 24-34. <https://doi.org/10.37708/ezs.swu.bg.v22i2.3>
- » Valenzuela, J. (2008). Sobre colores y lenguas. *Ciencia Cognitiva: Revista Electrónica de Divulgación*, 2(2), 56-58. <http://www.cienciacognitiva.org/files/2008-20.pdf>
- » Villegas Saurí, S. (2014). *Marketingdencias. Curiosidades y anécdotas sobre el marketing y la publicidad de tu día a día*. Gestión 2000.
- » Web Corpora & Corpus Linguistics Portal (n.d.) *Aranea Web Corpora*. <http://aranea.juls.savba.sk>

Nina Mocková

Fakulta aplikovaných jazykov
Ekonomická univerzita v Bratislave
Dolnozemska cesta 1
852 35 BRATISLAVA
Eslovaquia

Želmíra Pavlíková

Fakulta aplikovaných jazykov
Ekonomická univerzita v Bratislave
Dolnozemska cesta 1
852 35 BRATISLAVA
Eslovaquia

Mária Spišiaková

Fakulta aplikovaných jazykov
Ekonomická univerzita v Bratislave
Dolnozemska cesta 1
852 35 BRATISLAVA
Eslovaquia